

2009/148/EC 職場における石綿ばく露について

DIRECTIVE 2009/148/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 30 November 2009 on the protection of workers from the risks related to exposure to asbestos at work (codified version) (Text with EEA relevance)

の全条項の「英語原文—日本語仮訳」について

[原典の所在] <https://osha.europa.eu/en/legislation/directives/2009-148-ec-exposure-to-asbestos-at-work>

(資料作成者注 1 : 以下本稿において、イタリック体で表記されている部分は、原典にある脚注の番号又は資料作成者が文意を補足するために加えたものです)。

(資料作成者注 2 : 以下の表の左欄の英語原文においては、原則として次のとおり日本語仮訳を作成しています)。

- ~*must*: ~でなければならない。
- ~*shall*: ~ものとする。
- ~*should*: ~べきである。

英語原文	左欄の日本語仮訳
DIRECTIVE 2009/148/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 30 November 2009 on the protection of workers from the risks related to exposure to asbestos at work (codified version) (Text with EEA relevance)	欧州議会及び欧州議会の指令 2009/148/EC 2009年11月30日の「業務中の石綿ばく露に関連したリスクからの労働者の保護について (成文) (EEA 関連のテキスト)
THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	欧州議会及び欧州連合評議会は、

<p>Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 137(2) thereof,</p> <p>Having regard to the proposal from the Commission,</p> <p>Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee (1),</p> <p>After consulting the Committee of the Regions,</p> <p>Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty (2),</p> <p>Whereas:</p> <p>(1) Council Directive 83/477/EEC of 19 September 1983 on the protection of workers from the risks related to exposure to asbestos at work (second individual Directive within the meaning of Article 8 of Directive 80/1107/EEC) (3) has been substantially amended several times (4). In the interests of clarity and rationality the said Directive should be codified.</p> <p>(2) Asbestos is a particularly dangerous agent which may cause serious diseases and which is found in a large number of circumstances at work. Many workers are therefore exposed to a potential health risk. Crocidolite is considered to be a particularly dangerous type of asbestos.</p> <p>(3) Although current scientific knowledge is not such that a level can be established below which risks to health cease to exist, a reduction in exposure to asbestos will nonetheless reduce the risk of developing asbestos-related disease. It is accordingly necessary to provide for the establishment of specific harmonised procedures regarding the protection of workers with respect to asbestos. This Directive includes minimum requirements which will be reviewed on the basis of experience acquired and of developments in technology in this area.</p>	<p>欧州共同体を設立する条約、特にその第 137 条(2)を考慮して</p> <p>委員会からの提案を考慮して</p> <p>欧州経済社会委員会の意見を考慮して (1)、</p> <p>地域委員会に相談した結果</p> <p>条約第 251 条に定められた手続に従って行動し(2)、</p> <p>以下のとおり検討して、この指令を採択した。</p> <p>(1) 職場における石綿への曝露に関連するリスクからの労働者の保護に関する 1983 年 9 月 19 日の理事会指令 83/477/EEC (指令 80/1107/EEC の第 8 条の意味における第 2 の個別指令) (3) は、数回にわたって実質的に改正されている (4)。明確性及び合理性の利益のために、当該指令は成文化されるべきである。</p> <p>(2) 石綿は、重篤な病気を引き起こす可能性がある特に危険な物質であり、作業現場では多くの状況で発見されている。そのため、多くの労働者が潜在的な健康リスクにさらされている。クロシドライトは、石綿の中でも特に危険な物質と考えられている。</p> <p>(3) 現在の科学的知見では、健康被害の危険性がなくなるレベルを設定することはできないが、石綿へのばく露を低減することで、石綿関連疾患の発症リスクを低減することができる。</p> <p>したがって、石綿に関する労働者の保護に関する特定の調和のとれた手順の確立を規定することが必要である。この指令には最低限の要件が含まれており、この分野における経験及び技術の発展に基づいて見直されることになる。</p>
---	---

<p>(4) Optical microscopy, although it does not allow a counting of the smallest fibres detrimental to health, is the most currently used method for the regular measuring of asbestos.</p> <p>(5) Preventive measures for the protection of the health of workers exposed to asbestos and the commitment envisaged for Member States with regard to the surveillance of their health are important.</p> <p>(6) In order to ensure clarity in the definition of the fibres, they should be defined either in mineralogical terms or by reference to their Chemical Abstract Service (CAS) number.</p> <p>(7) Without prejudice to other Community provisions concerning the marketing and use of asbestos, limiting the activities involving exposure to asbestos should play a very important role in preventing the diseases associated with such exposure.</p> <p>(8) The notification system for activities involving exposure to asbestos should be adapted to new work situations.</p> <p>(9) The prohibition on the application of asbestos by means of the spraying process is not sufficient to prevent the release of asbestos fibres into the air. It is also important to prohibit activities which expose workers to asbestos fibres during the extraction of asbestos or the manufacture and processing of asbestos products or the manufacture and processing of products containing intentionally added asbestos fibres, in view of their high and unpredictable level of exposure.</p> <p>(10) Taking account of the latest technical expertise, it is necessary to specify the sampling methodology to be used to measure the asbestos level in air and the method of counting fibres.</p> <p>(11) Even though it has not yet been possible to identify the exposure</p>	<p>(4) 光学顕微鏡法は、健康に有害な最小の繊維を数えることはできないが、石綿の定期的な測定には現在最も使用されている方法である。</p> <p>(5) 石綿にさらされている労働者の健康を保護するための予防措置及びその健康の監視に関して加盟国が想定している公約は、重要である。</p> <p>(6) 繊維の定義を明確にするために、繊維は鉱物学的な用語で定義されるべきであるか、又はケミカルアブストラクトサービス (CAS) 番号を参照して定義されるべきである。</p> <p>(7) 石綿の販売及び使用に関する他の共同体の規定を損なうことなく、石綿へのばく露を伴う活動を制限することは、そのようなばく露に関連する疾患を予防する上で非常に重要な役割を果たすべきである。</p> <p>(8) 石綿へのばく露を伴う活動のための通知システムは、新しい作業状況に適応されるべきである。</p> <p>(9) 石綿繊維の大気中への放出を防止するためには、吹き付け工程による石綿の散布の禁止だけでは不十分である。また、石綿の採取、石綿製品の製造及び加工、石綿繊維を意図的に添加した製品の製造及び加工の際に、労働者が石綿繊維にさらされる行為は、ばく露の程度が高く、予測できないという観点から、禁止することが重要である。</p> <p>(10) 最新の技術的知見を考慮し、空気中の石綿濃度の測定に用いるサンプリング方法及び繊維の計数方法を定める必要がある。</p> <p>(11) 石綿が発がんリスクを伴わないばく露閾値を特定できていないにもかかわらず</p>
--	--

<p>threshold below which asbestos does not involve a cancer risk, occupational exposure of workers to asbestos should be reduced to a minimum.</p> <p>(12) Employers should be required to record, before the start of any asbestos removal project, the presence or presumed presence of asbestos in buildings or installations and communicate this information to others who may be exposed to asbestos as a result of its use, of maintenance or of other activities in or on buildings.</p> <p>(13) It should be ensured that demolition or asbestos removal work is carried out by undertakings which are familiar with all the precautions to be taken in order to protect workers.</p> <p>(14) Special training for workers exposed or likely to be exposed to asbestos should be provided in order significantly to contribute to reducing the risks related to such exposure.</p> <p>(15) Practical recommendations on the clinical surveillance of exposed workers should be laid down in the light of the latest medical expertise with a view to the early detection of pathologies linked to asbestos.</p> <p>(16) Since the objective of the proposed action, namely improvement in the protection of workers from the risks related to exposure to asbestos at work, cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore, by reason of the scale and effects of the action, be better achieved at Community level, the Community may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Directive does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective.</p> <p>(17) The provisions contained in this Directive constitute a concrete contribution towards creating the social dimension of the internal market.</p>	<p>わらず、労働者の石綿への 職業的ばく露は最小限に抑えられるべきである。</p> <p>(12) 使用者は、石綿除去作業を開始する前に、建築物若しくは設備の中に石綿が存在するか、又は存在すると推定される場合には、その存在を記録し、その使用、維持管理又は建築物の中又は上でのその他の活動の結果、石綿にさらされる可能性のある他の者にこの情報を伝達することを義務づけられるべきである。</p> <p>(13) 解体又は石綿除去作業は、労働者を保護するために取らなければならないすべての予防措置を熟知している事業者によって行われることを確実にされるべきである。</p> <p>(14) 石綿ばく露に関連するリスクの低減に大きく貢献するために、石綿にばく露されている、又はばく露される可能性のある労働者のための特別な 訓練が実施されるべきである。</p> <p>(15) 石綿に関連した病態の早期発見の観点から、最新の医学的専門知識に照らして、 被ばくした労働者の臨床検査に関する実践的な勧告されるべきである。</p> <p>(16) 提案されている行動の目的、すなわち業務中の石綿へのばく露に関連するリスクからの労働者の保護の改善は加盟国では十分に達成できず、したがって、措置の規模及び効果の理由から共同体レベルでより良く達成することが可能であるため、共同体は条約第 5 条に定められている補完性の原則に従って措置を採用することができる。同条に定められている比例の原則に従い、本指令はその目的を達成するために必要な範囲を超えていない。</p> <p>(17) 本指令に含まれる規定は、内部市場の社会的側面の創出に向けた具体的な貢献を構成する。</p>
--	---

<p>These provisions are limited to the minimum in order not to impose an unnecessary burden on the creation and development of small and medium-sized enterprises.</p> <p>(18) This Directive is without prejudice to the obligations of the Member States concerning the time limits for transposition into national law and application of the Directives set out in Annex II, Part B, HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:</p>	<p>これらの規定は、中小企業の創出及び発展に不必要な負担を課さないよう、最低限のものに限定されている。</p> <p>(18) この指令は、国内法への転置及び附属書 II、第 B 部に定められた指令の国内法への転置及び適用のための期限に関する加盟国の義務を損なうものではなく、この指令を採択している。</p>
<p><i>Article 1</i></p> <p>1. This Directive has as its aim the protection of workers against risks to their health, including the prevention of such risks, arising or likely to arise from exposure to asbestos at work.</p> <p>It lays down the limit values for this exposure, as well as other specific requirements.</p> <p>2. This Directive shall not prejudice the right of Member States to apply or introduce laws, regulations or administrative provisions ensuring greater protection for workers, in particular as regards the replacement of asbestos by less dangerous substitutes.</p>	<p>第一条</p> <p>1. この指令は、作業中の石綿へのばく露から生じる、又は生じる可能性のあるリスクの予防を含め、労働者の健康に対するリスクからの保護を目的としている。</p> <p>この指令は、このばく露の限界値及びその他の具体的な要件を規定している。</p> <p>2. 本指令は、特に石綿の危険性の低い代替品への代替に関して、労働者のより大きな保護を確保するための法律、規制又は行政規定を適用し、又は導入する加盟国の権利を害するものではない。</p>
<p><i>Article 2</i></p> <p>For the purposes of this Directive, ‘asbestos’ means the following fibrous silicates:</p> <p>(a) asbestos actinolite, CAS No 77536-66-4 (1);</p> <p>(b) asbestos grunerite (amosite), CAS No 12172-73-5 (1);</p> <p>(c) asbestos anthophyllite, CAS No 77536-67-5 (1);</p> <p>(d) chrysotile, CAS No 12001-29-5 (1);</p> <p>(e) crocidolite, CAS No 12001-28-4 (1);</p> <p>(f) asbestos tremolite, CAS No 77536-68-6 (1).</p>	<p>第二条</p> <p>本指令の目的上、「石綿」とは以下の繊維状ケイ酸塩を意味する。</p> <p>(a) 石綿アクチノライト、CAS 番号 77536-66-4 (1)。</p> <p>(b) 石綿グルネライト (アモサイト)、CAS 番号 12172-73-5 (1)。</p> <p>(c) 石綿アンソフィライト、CAS 第 77536-67-5 (1)。</p> <p>(d) クリソタイル、CAS 番号 122001-29-5 (1)。</p> <p>(e) クロシドライト、CAS 番号 12001-28-4 (1)。</p> <p>(f) 石綿トレモライト、CAS 番号 77536-68-6 (1)。</p>

<p><i>Article 3</i></p> <p>1. This Directive shall apply to activities in which workers are or may be exposed in the course of their work to dust arising from asbestos or materials containing asbestos.</p> <p>2. In the case of any activity likely to involve a risk of exposure to dust arising from asbestos or materials containing asbestos, this risk must be assessed in such a way as to determine the nature and degree of the workers' exposure to dust arising from asbestos or materials containing asbestos.</p> <p>3. Provided that worker exposure is sporadic and of low intensity, and if it is clear from the results of the risk assessment referred to in paragraph 2 that the exposure limit for asbestos will not be exceeded in the air of the working area, Articles 4, 18 and 19 may be waived where the work involves:</p> <p>(a) short, non-continuous maintenance activities in which only non-friable materials are handled;</p> <p>(b) removal without deterioration of non-degraded materials in which the asbestos fibres are firmly linked in a matrix;</p> <p>(c) encapsulation or sealing of asbestos-containing materials which are in good condition;</p> <p>(d) air monitoring and control, and the collection of samples to ascertain whether a specific material contains asbestos.</p> <p>4. Member States shall, following consultation with representatives from both sides of industry, in accordance with national law and practice, lay down practical guidelines for the determination of sporadic and low-intensity exposure, as provided for in paragraph 3. 5. The assessment referred to in paragraph 2 shall be the subject of consultation with the workers and/or their representatives within the undertaking or establishment and shall be revised</p>	<p>第三条</p> <p>1. この指令は、労働者が業務の過程で石綿又は石綿を含む材料から発生する粉じんにさらされている、又はさらされる可能性のある活動に適用されるものとする。</p> <p>2. 石綿又は石綿を含む材料から発生する粉じんにばく露するリスクを伴う可能性のある活動の場合は、このリスクは、石綿又は石綿を含む材料から発生する粉じんへの労働者のばく露の性質及び程度を決定するような方法で評価されなければならない。</p> <p>3. 労働者のばく露が散発的かつ低強度であり、かつ、第 2 項のリスク評価の結果から、作業場の空气中で石綿のばく露限度を超えないことが明らかな場合には、第 4 条、第 18 条及び第 19 条は、作業に伴う場合には、免除されることがある。</p> <p>(a) 石綿以外の材料のみを取り扱う短時間かつ非連続的なメンテナンス作業</p> <p>(b) 石綿繊維がマトリックスの中で強固に連結されている非劣化材料を劣化させずに除去すること。</p> <p>(c) 状態が良好な石綿含有材料の封入又は封止</p> <p>(d) 空気の監視及び管理、並びに特定の材料に石綿が含まれているかどうかを確認するためのサンプルの採取</p> <p>4. 加盟国は、国内法及び慣行に従い、産業界の双方の代表者と協議の上、第 5 項に規定する散発的及び低強度のばく露の判定のための実践的な指針を定めるものとする。第 2 項の評価は、事業又は施設内の労働者及び／又はその代表者との協議の対象とし、それが不正確であると信じるに足る理由がある場合又は業務に重大な変更があった場合には、改訂されるものとする。</p>
---	--

<p>where there is reason to believe that it is incorrect or there is a material change in the work.</p>	
<p><i>Article 4</i></p> <p>1. Subject to Article 3(3), the measures referred to in paragraphs 2 to 5 shall be taken.</p> <p>2. The activities referred to in Article 3(1) must be covered by a notification system administered by the responsible authority of the Member State.</p> <p>3. The notification referred to in paragraph 2 shall be submitted by the employer to the responsible authority of the Member State, before the work commences, in accordance with national laws, regulations and administrative provisions.</p> <p>The notification must include at least a brief description of:</p> <p>(a) the location of the worksite;</p> <p>(b) the type and quantities of asbestos used or handled;</p> <p>(c) the activities and processes involved;</p> <p>(d) the number of workers involved;</p> <p>(e) the starting date and duration of the work;</p> <p>(f) measures taken to limit the exposure of workers to asbestos.</p> <p>4. Workers and/or their representatives in undertakings or establishments shall have access to the documents which are the subject of the notification referred to in paragraph 2 concerning their own undertaking or establishment in accordance with national laws.</p> <p>5. Each time a change in working conditions is likely to result in a significant increase in exposure to dust from asbestos or materials containing asbestos, a new notification must be submitted.</p>	<p>第四条</p> <p>1. 第三条第三項の規定に基づき、第二項から第五項までの措置が講じられるものとする。</p> <p>2. 第3条(1)の活動は、加盟国の責任当局が管理する通報制度によってカバーされなければならない。</p> <p>3. 第2項の届出は、国内法、規則及び行政規定に従い、使用者が業務開始前に加盟国の責任当局に提出されるものとする。</p> <p>届出には、少なくとも次の事項についての簡単な説明が含まれていなければならない。</p> <p>(a) 作業現場の場所</p> <p>(b) 使用又は取扱う石綿の種類及び量</p> <p>(c) 関係する活動及び工程</p> <p>(d) 関係する労働者の数</p> <p>(e) 作業開始日及び作業期間</p> <p>(f) 労働者の石綿へのばく露を制限するために取られた措置</p> <p>4. 事業所又は事業所の労働者及び／又はその代表者は、国内法に従って、自国の事業所又は事業所に関する第2項の通知の対象となる文書を閲覧することができるものとする。</p> <p>5. 労働条件の変更により、石綿又は石綿を含む物質からの粉じんへのばく露が著しく増加する可能性がある場合には、その都度、新たな届出を提出されなければならない。</p>

<p><i>Article 5</i></p> <p>The application of asbestos by means of the spraying process and working procedures that involve using low-density (less than 1 g/cm³) insulating or soundproofing materials which contain asbestos shall be prohibited.</p> <p>Without prejudice to the application of other Community provisions on the marketing and use of asbestos, activities which expose workers to asbestos fibres during the extraction of asbestos or the manufacture and processing of asbestos products or the manufacture and processing of products containing intentionally added asbestos shall be prohibited, with the exception of the treatment and disposal of products resulting from demolition and asbestos removal.</p>	<p>第五条</p> <p>石綿を含む低密度（1g/cm³未満）の断熱材又は防音材を使用した吹き付け工程や作業手順による石綿の使用は禁止されるものとする。</p> <p>石綿の販売及び使用に関する他の共同体の規定の適用を妨げることなく、石綿の抽出、石綿製品の製造及び加工又は意図的に添加された石綿を含む製品の製造及び加工中に労働者を石綿繊維にさらす活動は、解体及び石綿除去に起因する製品の処理及び廃棄を除き、禁止されるものとする。</p>
<p><i>Article 6</i></p> <p>For all activities referred to in Article 3(1), the exposure of workers to dust arising from asbestos or materials containing asbestos at the place of work must be reduced to a minimum and in any case below the limit value laid down in Article 8, in particular through the following measures:</p> <p>(a) the number of workers exposed or likely to be exposed to dust arising from asbestos or materials containing asbestos must be limited to the lowest possible figure;</p> <p>(b) work processes must be designed so as not to produce asbestos dust or, if that proves impossible, to avoid the release of asbestos dust into the air;</p> <p>(c) all premises and equipment involved in the treatment of asbestos must be capable of being regularly and effectively cleaned and maintained;</p> <p>(d) asbestos or dust-generating asbestos-containing material must be stored and transported in suitable sealed packing;</p>	<p>第六条</p> <p>第三条第一項のすべての事業について、労働者が事業場において石綿又は石綿を含む材料に起因する粉じんさらされることは、最小限に、かつ、いかなる場合においても第八条に規定する限界値以下に、特に次の措置を講じて低減しなければならない。</p> <p>(a) 石綿又は石綿を含む材料から発生する粉じんさらされ、又はさらされるおそれのある労働者の数は、可能な限り最低の数値に制限されなければならない。</p> <p>(b) 作業工程は、石綿粉じんを発生させないように設計されなければならない。また、それが不可能な場合には、石綿粉じんの大気中への放出を避けなければならない。</p> <p>(c) 石綿の処理に関わるすべての施設及び設備は、定期的かつ効果的に清掃及び維持管理が可能でなければならない。</p> <p>(d) 石綿又は粉じんを発生させる石綿含有物質は、適切な密封包装で保管し、輸送しなければならない。</p>

<p>(e) waste must be collected and removed from the place of work as soon as possible in suitable sealed packing with labels indicating that it contains asbestos; this measure shall not apply to mining activities; such waste shall then be dealt with in accordance with Council Directive 91/689/EEC of 12 December 1991 on hazardous waste (1).</p>	<p>(e) 廃棄物は、石綿が含まれていることを示すラベルを貼った適切な密封包装に入れて、できるだけ早く回収し、作業場から撤去しなければならない。この措置は鉱業活動には適用されないものとし、そのような廃棄物は、有害廃棄物に関する 1991 年 12 月 12 日の理事会指令 91/689/EEC (1) に従って処理しなければならない。</p>
<p><i>Article 7</i></p> <p>1. Depending on the results of the initial risk assessment, and in order to ensure compliance with the limit value laid down in Article 8, measurement of asbestos fibres in the air at the workplace shall be carried out regularly.</p> <p>2. Sampling must be representative of the personal exposure of the worker to dust arising from asbestos or materials containing asbestos.</p> <p>3. Sampling shall be carried out after consultation of the workers and/or their representatives within the undertaking or establishment.</p> <p>4. Sampling shall be carried out by suitably qualified personnel. The samples taken shall be subsequently analysed, in accordance with paragraph 6, in laboratories equipped for fibre counting.</p> <p>5. The duration of sampling must be such that representative exposure can be established for an 8-hour reference period (one shift) by means of measurements or time-weighted calculations.</p> <p>6. Fibre counting shall be carried out wherever possible by phase-contrast microscope (PCM) in accordance with the method recommended in 1997 by the World Health Organization (WHO) (2) or any other method giving equivalent results.</p> <p>For the purpose of measuring asbestos in the air, as referred to in paragraph 1, only fibres with a length of more than 5 micrometres, a breadth of less than 3 micrometres and a length/ breadth ratio greater than 3:1 shall be taken into</p>	<p>第七条</p> <p>1. リスク評価の結果に応じて、また、第 8 条に規定する限界値を確実に遵守するために、事業場の空気中の石綿繊維の測定が定期的実施されるものとする。</p> <p>2. サンプルングは、石綿又は石綿を含む物質に起因する粉じんに対する労働者の個人的ばく露を代表するものでなければならない。</p> <p>3. サンプルングは、事業所内の労働者及び／又はその代表者と協議の上、実施されるものとする。</p> <p>4. サンプルングは、適切な資格を有する人員によって実施されなければならない。採取したサンプルは、その後、第 6 項に従って、繊維計数用の設備を備えた試験室で分析するものとする。</p> <p>5. サンプルングの期間は、測定又は時間加重計算により、8 時間の基準期間（1 シフト）の代表的なばく露が確立できるようなものでなければならない。</p> <p>6. 繊維計数は、可能な限り、世界保健機関（WHO）（2）が 1997 年に推奨した方法又は同等の結果が得られるその他の方法に従って、位相差顕微鏡（PCM）によって実施されるものとする。</p> <p>第 1 項で言及した空気中の石綿を測定する目的で、長さが 5 マイクロメートル以上、幅が 3 マイクロメートル未満、及び長さとの幅の比が 3:1 以上の繊維のみが考慮されるものとする。</p>

consideration.	
<p><i>Article 8</i></p> <p>Employers shall ensure that no worker is exposed to an airborne concentration of asbestos in excess of 0,1 fibres per cm³ as an 8-hour time-weighted average (TWA).</p>	<p>第八条</p> <p>使用者は、8時間の時間加重平均（TWA）として、労働者が1cm³当たり0.1繊維を超える石綿の空气中濃度にさらされないことを確実にするものとする。</p>
<p><i>Article 9</i></p> <p>The amendments necessary to adapt Annex I to this Directive to technical progress shall be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 17 of Council Directive 89/391/EEC of 12 June 1989 on the introduction of measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work (3).</p>	<p>第九条</p> <p>この指令の附属書 I を技術的進歩に適合させるために必要な修正は、1989年6月12日の理事会指令 89/391/EEC の第 17 条に言及されている手順に従って、職場における労働者の安全及び健康の改善を奨励するための措置の導入（3）に基づいて採択されるものとする。</p>
<p><i>Article 10</i></p> <p>1. Where the limit value laid down in Article 8 is exceeded, the reasons for the limit being exceeded must be identified and appropriate measures to remedy the situation must be taken as soon as possible.</p> <p>Work may not be continued in the affected area until adequate measures have been taken for the protection of the workers concerned.</p> <p>2. In order to check the effectiveness of the measures mentioned in the first subparagraph of paragraph 1, a further determination of the asbestos-in-air concentrations shall be carried out immediately.</p> <p>3. Where exposure cannot be reduced by other means and where compliance with the limit value makes necessary the wearing of individual protective breathing equipment, this may not be permanent and shall be kept to the strict minimum necessary for each worker. During periods of work which require the use of such equipment, provision shall be made for breaks appropriate to the physical and climatological conditions and, where relevant,</p>	<p>第十条</p> <p>1. 第 8 条に定める制限値を超えた場合には、その理由を特定し、その状況を改善するための適切な措置を可能な限り早急に講じなければならない。</p> <p>関係する労働者の保護のための適切な措置がとられるまでは、影響を受けた地域で作業を継続することはできないものとする。</p> <p>2. 第 1 項第 1 号の措置の有効性を確認するために、直ちに大気中の石綿濃度の追加測定が実施されるものとする。</p> <p>3. 他の方法でばく露を低減することができない場合で、制限値を遵守するために個別の呼吸保護具の着用が必要なときは、これは恒久的なものではなく、各労働者に必要な最小限のものに止められるものとする。</p> <p>このような機器の使用を必要とする作業期間中は、物理的及び気候条件に適した休憩時間が設けられるものとし、また、関連する場合には、国内法及び慣例に従って、事業又は事業所内の労働者及び／又はその代表者と協議するものとする。</p>

<p>in consultation with the workers and/or their representatives within the undertaking or establishment, in accordance with national laws and practice.</p>	
<p><i>Article 11</i></p> <p>Before beginning demolition or maintenance work, employers shall take, if appropriate by obtaining information from the owners of the premises, all necessary steps to identify presumed asbestos-containing materials.</p> <p>If there is any doubt about the presence of asbestos in a material or construction, the applicable provisions of this Directive shall be observed.</p>	<p>第十一条</p> <p>解体又は保守作業を開始する前に、使用者は、適切な場合には、施設の所有者から情報を入手して、石綿を含むと推定される材料を特定するために必要なすべての手順を踏むものとする。</p> <p>材料又は構造物中の石綿の存在に疑義がある場合は、本指令の適用規定が遵守されるものとする。</p>
<p><i>Article 12</i></p> <p>In the case of certain activities such as demolition, asbestos removal work, repairing and maintenance, in respect of which it is foreseeable that the limit value set out in Article 8 will be exceeded despite the use of technical preventive measures for limiting asbestos in air concentrations, the employer shall determine the measures intended to ensure protection of the workers while they are engaged in such activities, in particular the following:</p> <p>(a) workers shall be issued with suitable respiratory and other personal protective equipment, which must be worn;</p> <p>(b) warning signs shall be put up indicating that it is foreseeable that the limit value laid down in Article 8 will be exceeded; and</p> <p>(c) the spread of dust arising from asbestos or materials containing asbestos outside the premises or site of action shall be prevented.</p> <p>The workers and/or their representatives in the undertaking or establishment shall be consulted on these measures before the activities concerned are carried out.</p>	<p>第十二条</p> <p>解体工事、石綿除去工事、修理及び保守等の特定の作業であって、大気中の石綿濃度を制限するための技術的予防措置を講じたにもかかわらず、第 8 条に規定する制限値を超えることが予測されるものについては、使用者は、当該作業に従事する労働者の保護を確保するための措置を定めなければならないものとし、特に次の事項を定めなければならないものとする。</p> <p>(a) 労働者には、適切な呼吸器その他の個人用保護具を着用させなければならない。</p> <p>(b) 第 8 条に規定する限界値を超えることが予測されることを示す警告表示が行われるものとする。</p> <p>(c) 石綿又は石綿を含む物質に起因する粉じんの敷地外又は活動場所への拡散は防止されるものとする。</p> <p>事業所又は施設の労働者及び／又はその代表者は、当該活動を実施する前に、これらの措置について協議されるものとする。</p>
<p><i>Article 13</i></p> <p>1. A plan of work shall be drawn up before demolition work or work on</p>	<p>第十三条</p> <p>1. 建物、構造物、工場若しくは設備又は船舶からの解体作業又は石綿及び／若</p>

<p>removing asbestos and/or asbestos-containing products from buildings, structures, plant or installations or from ships is started.</p> <p>2. The plan referred to in paragraph 1 must prescribe the measures necessary to ensure the safety and health of workers at the place of work.</p> <p>The plan must in particular specify that:</p> <p>(a) asbestos and/or asbestos-containing products are to be removed before demolition techniques are applied, except where this would cause a greater risk to workers than if the asbestos and/or asbestos-containing products had been left in place;</p> <p>(b) the personal protective equipment referred to in point (a) of the first paragraph of Article 12 shall be provided, where necessary;</p> <p>(c) when the asbestos demolition or removal work has been completed, the absence of asbestos exposure risks in the workplace shall be verified in compliance with national laws and practice.</p> <p>At the request of the competent authorities, the plan shall include information on the following:</p> <p>(a) the nature and probable duration of the work;</p> <p>(b) the place where the work is carried out;</p> <p>(c) the methods applied where the work involves the handling of asbestos or of materials containing asbestos;</p> <p>(d) the characteristics of the equipment used for:</p> <p>(i) protection and decontamination of those carrying out the work;</p> <p>(ii) protection of other persons present on or near the worksite.</p> <p>3. At the request of the competent authorities, the plan referred to in paragraph 1 must be notified to them before the start of the projected work.</p>	<p>しくは石綿含有製品の除去作業を開始する前に、作業計画書が作成されるものとする。</p> <p>2. 第 1 項の計画は、作業場所における労働者の安全及び健康を確保するために必要な措置を定めなければならない。</p> <p>計画は、特に次の事項を定めなければならない。</p> <p>(a) 石綿及び／又は石綿含有製品は、石綿及び／又は石綿含有製品が残っている場合よりも労働者に大きな危険をもたらす場合を除き、解体技術を適用する前に取り除かれること。</p> <p>(b) 必要に応じて、第十二条第一項 (a)の個人防護具を備えつけられるものとする。</p> <p>(c) 石綿の解体又は撤去作業が完了した場合には、国内の法律及び慣行に基づき、作業場に石綿ばく露の危険性がないことが確認されるものとする。</p> <p>所轄官庁の要請があった場合は、計画には以下の情報が含まれるものとする。</p> <p>(a) 作業の性質及び予想される期間</p> <p>(b) 作業が行われる場所</p> <p>(c) 作業が石綿又は石綿を含む物質の取扱いを伴う場合に適用される方法</p> <p>(d) 以下のために使用する機器の特性</p> <p>(i) 作業を行う者の保護及び除染</p> <p>(ii) 作業現場又はその付近にいる他の者の保護</p> <p>3. 所轄官庁の要請があった場合には、第 1 項の計画は、予定されている作業の開始前に、所轄官庁に通知されなければならない。</p>
<p><i>Article 14</i></p>	<p>第十四条</p>

<p>1. Employers shall provide appropriate training for all workers who are, or are likely to be, exposed to dust from asbestos or materials containing asbestos. Such training must be provided at regular intervals and at no cost to the workers.</p> <p>2. The content of the training must be easily understandable for workers. It must enable them to acquire the necessary knowledge and skills in terms of prevention and safety, particularly as regards:</p> <p>(a) the properties of asbestos and its effects on health, including the synergistic effect of smoking;</p> <p>(b) the types of products or materials likely to contain asbestos;</p> <p>(c) the operations that could result in asbestos exposure and the importance of preventive controls to minimise exposure;</p> <p>(d) safe work practices, controls and protective equipment;</p> <p>(e) the appropriate role, choice, selection, limitations and proper use of respiratory equipment;</p> <p>(f) emergency procedures;</p> <p>(g) decontamination procedures;</p> <p>(h) waste disposal;</p> <p>(i) medical surveillance requirements.</p> <p>3. Practical guidelines for the training of asbestos removal workers shall be developed at Community level.</p>	<p>1. 使用者は、石綿又は石綿を含む材料の粉じんさらされている、又はさらされる可能性のあるすべての労働者に対して、適切な訓練を行うものとする。このような訓練は、定期的に行わなければならない、また、労働者に費用をかけずに行われるものとする。</p> <p>2. 訓練の内容は、労働者が容易に理解できるものでなければならない。特に、予防及び安全の観点から必要な知識及び技能を習得させることができるものでなければならない。</p> <p>(a) 石綿の性状及び喫煙との相乗効果を含む健康への影響</p> <p>(b) 石綿を含む可能性のある製品又は材料の種類</p> <p>(c) 石綿にばく露する可能性のある作業と及びばく露を最小限に抑えるための予防管理の重要性</p> <p>(d) 安全な作業方法、管理及び保護具</p> <p>(e) 呼吸器の適切な役割、選択、選択、制限及び適切な使用</p> <p>(f) 緊急時の手順</p> <p>(g) 汚染除去の手順</p> <p>(h) 廃棄物処理</p> <p>(i) 医療監視の要件</p> <p>3. 石綿除去作業員の訓練のための実践的なガイドラインが、地域社会レベルで策定されるものとする。</p>
<p><i>Article 15</i></p> <p>Before carrying out demolition or asbestos removal work, firms must provide evidence of their ability in this field. The evidence shall be established in accordance with national laws and/or practice.</p>	<p>第十五条</p> <p>解体工事又は石綿除去工事を行う前に、企業はこの分野の能力を証明する証拠を提出しなければならない。この証拠は、国内法及び／又は実務経験に基づいて作成されるものとする。</p>
<p><i>Article 15</i></p>	<p>第十五条</p>

<p>Before carrying out demolition or asbestos removal work, firms must provide evidence of their ability in this field. The evidence shall be established in accordance with national laws and/or practice.</p>	<p>解体工事又は石綿除去工事を行う前に、企業はこの分野の能力を証明する証拠を提出しなければならない。この証拠は、国内法及び／又は実務経験に基づいて作成されるものとする。</p>
<p><i>Article 16</i></p> <p>1. In the case of all activities referred to in Article 3(1), and subject to Article 3(3), appropriate measures shall be taken to ensure that:</p> <p>(a) the places in which the above activities take place:</p> <p>(i) are clearly demarcated and indicated by warning signs;</p> <p>(ii) are not accessible to workers other than those who by reason of their work or duties are required to enter them;</p> <p>(iii) constitute areas where there should be no smoking;</p> <p>(b) areas are set aside where workers can eat and drink without risking contamination by asbestos dust;</p> <p>(c) workers are provided with appropriate working or protective clothing; this working or protective clothing remains within the undertaking; it may, however, be laundered in establishments outside the undertaking which are equipped for this sort of work if the undertaking does not carry out the cleaning itself; in that event the clothing shall be transported in closed containers;</p> <p>(d) separate storage places are provided for working or protective clothing and for street clothes;</p> <p>(e) workers are provided with appropriate and adequate washing and toilet facilities, including showers in the case of dusty operations;</p> <p>(f) protective equipment is placed in a well-defined place and checked and cleaned after each use, and appropriate measures are taken to repair or replace defective equipment before further use.</p>	<p>第十六条</p> <p>1. 第三条(1)のすべての活動については、第三条(3)の規定に基づき、次のことを確実にするための適切な措置が講じられるものとする。</p> <p>(a) 上記の活動が行われる場所</p> <p>(i) 明確に区分けされ、かつ、警告標識によって示されていること。</p> <p>(ii) 業務又は義務のために立ち入る必要がある労働者以外の者が立ち入ることができないこと。</p> <p>(iii) 禁煙区域を構成していること。</p> <p>(b) 石綿粉じんによる汚染の危険性がなく、労働者が飲食できる場所が確保されていること。</p> <p>(c) 労働者には適切な作業服又は防護服が提供され、この作業服又は防護服は事業内に留まり、事業が自ら清掃を行わない場合には、この種の作業のための設備を備えた 事業外の施設で洗濯することができること。</p> <p>(d) 作業服又は防護服及び路上着のための別個の保管場所が設けられていること。</p> <p>(e) 労働者には、粉じんの多い作業の場合はシャワーを含む適切かつ適切な洗濯及びトイレ設備が提供されること。</p> <p>(f) 保護具は、明確に定められた場所に置かれ、使用のたびに点検及び清掃され、さらに使用する前に欠陥のある 器具を修理又は交換するための適切な措置がとられること。</p>

<p>2. Workers may not be charged with the cost of measures taken pursuant to paragraph 1.</p>	<p>2. 労働者は、第 1 項の規定により講じた措置の費用を請求されることはないものとする。</p>
<p><i>Article 17</i></p> <p>1. In the case of all activities referred to in Article 3(1), appropriate measures shall be taken to ensure that workers and their representatives in the undertaking or establishment receive adequate information concerning:</p> <p>(a) the potential risks to health from exposure to dust arising from asbestos or materials containing asbestos;</p> <p>(b) the existence of statutory limit values and the need for the atmosphere to be monitored;</p> <p>(c) hygiene requirements, including the need to refrain from smoking;</p> <p>(d) the precautions to be taken as regards the wearing and use of protective equipment and clothing;</p> <p>(e) special precautions designed to minimise exposure to asbestos.</p> <p>2. In addition to the measures referred to in paragraph 1, and subject to Article 3(3), appropriate measures shall be taken to ensure that:</p> <p>(a) workers and/or their representatives in the undertaking or establishment have access to the results of asbestos-in-air concentration measurements and can be given explanations of the significance of those results;</p> <p>(b) if the results exceed the limit value laid down in Article 8, the workers concerned and their representatives in the undertaking or establishment are informed as quickly as possible of the fact and the reasons for it and the workers and/or their representatives in the undertaking or establishment are consulted on the measures to be taken or, in an emergency, are informed of the measures which have been taken.</p>	<p>第十七条</p> <p>1. 第 3 条(1)に掲げるすべての活動については、事業又は事業所の労働者及びその代表者が、次の事項に関する適切な情報を確実に入手するための適切な措置を講じられなければならないものとする。</p> <p>(a) 石綿又は石綿を含む物質に起因する粉じんへのばく露による健康への潜在的なリスク</p> <p>(b) 法定限度値の存在及び大気を監視する必要性</p> <p>(c) 禁煙の必要性を含む衛生上の要件</p> <p>(d) 保護具及び衣服の着用及び使用に関する注意事項</p> <p>(e) 石綿へのばく露を最小限に抑えるための特別な予防措置</p> <p>2. 第 1 項の措置に加え、第 3 条(3)の規定に従い、次のことを確実にするための適切な措置が講じられるものとする。</p> <p>(a) 事業所又は事業所の労働者及び／又はその代表者は、石綿空气中濃度の測定結果を入手し、その結果の重要性について説明を受けることができること。</p> <p>(b) 測定結果が第 8 条に定める限界値を超える場合には、当該労働者及び事業又は事業所の代表者に可能な限り迅速にその事実及びその理由を通知し、事業又は事業所の労働者及び／又はその代表者には、取るべき措置について協議を行い、又は緊急時には、取った措置を通知すること。</p>
<p><i>Article 18</i></p>	<p>第十八条</p>

<p>1. Subject to Article 3(3), the measures referred to in paragraphs 2 to 5 shall be taken.</p> <p>2. An assessment of each worker's state of health must be available prior to the beginning of exposure to dust arising from asbestos or materials containing asbestos at the place of work.</p> <p>This assessment must include a specific examination of the chest. Annex I gives practical recommendations to which the Member States may refer for the clinical surveillance of workers; these recommendations shall be adapted to technical progress in accordance with the procedure referred to in Article 17 of Directive 89/391/EEC.</p> <p>A new assessment must be available at least once every 3 years for as long as exposure continues. EN L 330/32 Official Journal of the European Union 16.12.2009. An individual health record shall be established in accordance with national laws and/or practices for each worker referred to in the first subparagraph.</p> <p>3. Following the clinical surveillance referred to in the second subparagraph of paragraph 2, the doctor or authority responsible for the medical surveillance of the workers shall, in accordance with national laws, advise on any individual protective or preventive measures to be taken or determine such measures.</p> <p>Those measures may include, where appropriate, the withdrawal of the worker concerned from all exposure to asbestos.</p> <p>4. Information and advice must be given to workers regarding any assessment of their health which they may undergo following the end of exposure.</p> <p>The doctor or authority responsible for the medical surveillance of workers may indicate that medical surveillance must continue after the end of</p>	<p>1. 第三条第三項の規定に基づき、第二項から第五項までの措置が講じられるものとする。</p> <p>2. 作業場において、石綿又は石綿を含む物質に起因する粉じんへのばく露を開始する前に、各労働者の健康状態の評価が受けられなければならない。</p> <p>この評価には、胸部の特定の検査を含まなければならない。附属書 I は、加盟国が労働者の臨床検査のために参照できる実務的な勧告を与えている。これらの勧告は、指令 89/391/EEC の第 17 条で言及されている手順に従って、技術的進歩に合わせられるものとする。</p> <p>ばく露が継続している限り、少なくとも 3 年に 1 度は新たな評価を受けなければならない。EN L 330/32 欧州連合官報 16.12.2009 最初の段落で言及された各労働者について、国内法及び/又は慣行に基づき、個人の健康記録が作成されるものとする。</p> <p>3. 第 2 項第 2 号の臨床検査の後、労働者の医学的検査を担当する医師又は当局は、国内法に従って、取るべき個別の保護措置又は予防措置について助言するか、又はそのような措置を決定するものとする。</p> <p>これらの措置には、適切な場合には、当該労働者を石綿へのすべてのばく露から撤退させることが含まれる。</p> <p>4. 被ばく終了後に受ける可能性のある健康状態の評価について、労働者に情報と助言が与えられなければならない。</p> <p>労働者の医学的監視を担当する医師又は当局は、関係者の健康を保護するために必要であると考える限り、ばく露終了後も医学的検査を継続しなければならない</p>
---	---

<p>exposure for as long as they consider it necessary to safeguard the health of the person concerned.</p> <p>Such continuing surveillance shall be carried out in accordance with national laws and/or practice.</p> <p>5. The worker concerned or the employer may request a review of the assessments referred to in paragraph 3, in accordance with national laws.</p>	<p>ことを指示することができる。</p> <p>このような継続的な検査は、国内法及び／又は実務慣行に従って実施されなければならない。</p> <p>5. 関係する労働者又は使用者は、国内法に従って、第 3 項に言及した評価の見直しを要求することができる。</p>
<p><i>Article 19</i></p> <p>1. Subject to Article 3(3), the measures referred to in paragraphs 2, 3 and 4 shall be taken.</p> <p>2. The employer must enter the workers responsible for carrying out the activities referred to in Article 3(1) in a register, indicating the nature and duration of the activity and the exposure to which they have been subjected. The doctor and/or the authority responsible for medical surveillance shall have access to this register. Each worker shall have access to the results in the register which relate to him personally. The workers and/or their representatives shall have access to anonymous, collective information in the register.</p> <p>3. The register referred to in paragraph 2 and the medical records referred to in the fourth subparagraph of Article 18(2) shall be kept for at least 40 years following the end of exposure, in accordance with national laws and/or practice.</p> <p>4. The documents referred to in paragraph 3 shall be made available to the responsible authority in cases where the undertaking ceases trading, in accordance with national laws and/or practice.</p>	<p>第十九条</p> <p>1. 第三条第三項の規定に基づき、第二項、第三項及び第四項の措置が講じられるものとする。</p> <p>2. 使用者は、第 3 条(1)の活動を行う責任のある労働者を、その活動の性質及び期間並びにそれらの労働者が受けたばく露の内容を記載した登録簿に記載しなければならない。</p> <p>医師及び／又は医療監視を担当する当局は、この登録簿を閲覧することができるものとする。各労働者は、個人的に関連する登録簿の結果を閲覧することができるものとする。労働者及び／又はその代理人は、登録簿に記載された匿名の集合的な情報にアクセスすることができるものとする。</p> <p>3. 第 2 項の登録簿及び第 18 条(2)項第 4 号の医療記録は、国内法及び／又は実務慣行に従って、被ばく終了後少なくとも 40 年間保存されるものとする。</p> <p>4. 第 3 項で言及された文書は、国内法及び／又は実務慣行に従って、企業が取引を停止した場合には、責任当局が利用できるようにされるものとする。</p>
<p><i>Article 20</i></p> <p>Member States shall provide for adequate penalties to be applicable in the</p>	<p>第二十条</p> <p>加盟国は、この指令に従って採択された国内法の違反があった場合に適用される</p>

event of infringement of national legislation adopted pursuant to this Directive. These penalties must be effective, proportionate and dissuasive.	適切な罰則を規定するものとする。これらの罰則は、実効性があり、比例しており、かつ、説得力のあるものでなければならない。
<i>Article 21</i> Member States shall keep a register of recognised cases of asbestosis and mesothelioma.	第二十一条 加盟国は、石綿症及び中皮腫の認識された症例を登録するものとする。
<i>Article 22</i> Every 5 years, Member States shall submit to the Commission a report on the practical implementation of this Directive in the form of a specific chapter in the single report provided for in Article 17a(1), (2) and (3) of Directive 89/391/EEC, which serves as a basis for the evaluation carried out by the Commission under Article 17a(4) of that Directive.	第二十二条 5年ごとに、加盟国は、指令 89/391/EEC の第 17a(1)、(2)及び(3)条に規定されている単一報告書の特定の章の形式で、当該指令の第 17a(4)条に基づき欧州委員会が実施する評価の基礎となる本指令の実際の実施に関する報告書を欧州委員会に提出するものとする。
<i>Article 23</i> Member States shall communicate to the Commission the provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.	第二十三条 加盟国は、この指令の対象となる分野で採用する国内法の規定を欧州委員会に伝達するものとする。
<i>Article 24</i> Directive 83/477/EEC, as amended by the Directives listed in Annex II, is repealed, without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time limits for transposition into national law of the Directives set out in Annex II, Part B. References to the repealed Directive shall be construed as references to this Directive and shall be read in accordance with the correlation table in Annex III.	第二十四条 付属書 II に記載されている指令によって改正された指令 83/477/EEC は、付属書 II、第 B 部に記載されている指令の国内法への移行期限に関連する加盟国の義務を損なうことなく廃止される。 廃止された指令への言及は本指令への言及と解釈され、付属書 III の相関表に従って読み取られるものとする。
<i>Article 25</i> This Directive shall enter into force on the 20th day following its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .	第二十五条 この指令は、欧州連合の官報に掲載されてから 20 日目に発効するものとする。
<i>Article 26</i>	第二十六条

This Directive is addressed to the Member States.	この指令は加盟国に向けたものである。
Done at Brussels, 30 November 2009.	2009 年 11 月 30 日、ブリュッセルで実施
<i>For the European Parliament The President J. BUZEK</i>	欧州議会に向けて 大統領 J. BUZEK
<i>For the Council The President B. ASK</i>	審議会のために 会長 B. ASK